

Porównanie tłumaczeń I Samuela 31:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	powstali wszyscy waleczni mężczyźni, szli przez całą noc* i zabrali zwłoki Saula oraz zwłoki jego synów z muru Bet-Szean, (po czym) przyszli** do Jabesz i tam je spalili. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na tę wieść powstali wszyscy waleczni mężczyźni, szli całą noc i zabrali zwłoki Saula oraz zwłoki jego synów z muru Bet-Szean, po czym wrócili do Jabesz i tam je spalili.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powstali wszyscy dzielni mężczyźni i szli przez całą noc, i zdjęli ciało Saula oraz ciała jego synów z muru Bet-Szean, po czym wrócili do Jabesz i tam je spalili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstali wszyscy mężowie mocni, i szli przez onę całą noc, i wzięli ciało Saulowe, i ciała synów jego z muru Betsan, a przyszedłszy do Jabes spalili je tam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wstali wszyscy mężowie co mocniejszy i szli całą noc, i wzięli ciało Saulowe i ciało synów jego z muru Betsan, i przyszli do Jabes Galaad, i spalili je tam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	powstali wszyscy dzielni ludzie i szli przez całą noc, po czym zdjęli ciało Saula i ciała jego synów z muru Bet-Szean. Przynieśli je do Jabesz i tu spalili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zerwali się wszyscy zdolni do boju mężczyźni i po całonocnym pochodzie przyszli i zdjęli zwłoki Saula i zwłoki jego synów z muru Bet-Szeanu, i przyszedłszy do Jabesz spalili je tam,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wyruszyli wszyscy dzielni ludzie i po całonocnym marszu zabrali z muru Bet-Szean zwłoki Saula i zwłoki jego synów. Przyszli do Jabesz i tam je spalili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy najdzielniejsi spośród ich mężczysz wyruszyli w drogę i maszerowali przez całą noc aż do Bet-Szean. Zdjęli ciała Saula i jego synów z murów Bet-Szean i przynieśli do Jabesz. Tam je spalili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zebrali się wszyscy zdolni do walki mężczyźni, szli przez całą noc, zdjęli ciało Saula i ciała jego synów z murów Bet-Szean i powróciwszy do Jabesz, tam je spalili.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І кожний військовий чоловік встав і пішли всю ніч і взяли труп Саула і труп Йонатана його сина з мура Ветсана і приносять їх до Явіса і спалюють їх там.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	powstali wszyscy dzielni ludzie, po czym szli przez całą noc, zdjęli z muru Beth–Szeanu zwłoki Saula i zwłoki jego synów, oraz wróciwszy do Jabeszu, tam je spalili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Natychmiast powstali wszyscy dzielni mężowie i szli przez całą noc, i zdjęli zwłoki Saula oraz zwłoki jego synów z muru Bet-Szan, i przyszedłszy do Jabesz, spalili je tam.

¹⁾ Tj. 16 km.

²⁾ Wg G: zanieśli ich, καὶ φέρουσιν αὐτοὺς.